

# Relatório de actividades desenvolvidas no âmbito da Linguateca através do contrato de prestação de serviços com a FCCN

**Junho-Agosto de 2009**

**Anabela Barreiro**

Tarefas desenvolvidas no âmbito do contrato:

- 1- Preparação e docência dos cursos ou apresentações na *Escola de Verão Belinda Maia (Edv 2009)*:
  - a. "Ajude-me a rever este texto! - Editores estilísticos e ReEscreve". *Escola de Verão Belinda Maia (Edv 2009)* (FLUP, Porto, Portugal, 29 de Junho a 3 de Julho de 2009).
  - b. Anabela Barreiro. "Controlo da qualidade linguística e paráfrases: ajudantes da tradução automática". *Escola de Verão Belinda Maia (Edv 2009)* (FLUP, Porto, Portugal, 29 de Junho a 3 de Julho de 2009).
- 2- Melhoria dos recursos linguísticos do Port4NooJ, recursos subjacentes ao ReEscreve (<http://www.linguateca.pt/ReEscreve/>):
  - a. alargamento de propriedades morfossintácticas e semânticas nos dicionários e actualização e alargamento das gramáticas de parafraseamento.
  - b. Criação e/ou alargamento de ligações semânticas que resultam no parafraseamento de construções com verbos suporte de diversos tipos (construções predicativas nominais simples ou prepositivas, construções predicativas adjectivais/resultativas, variantes estilísticas das construções com verbos suporte elementares, etc.) e verbos plenos, entre locuções adverbiais e advérbios terminados em -mente, entre outras.
- 3- Melhoria do texto (em português) da página do Port4NooJ (<http://www.linguateca.pt/Repositorio/Port4Nooj/>) e da interface de alguns recursos criados na Linguateca: o próprio ReEscreve e o SUPeRB.
- 4- Disponibilização da versão 2.0 do Port4NooJ (com actualização da documentação) e das gramáticas de parafraseamento do ReEscreve (versão 3.0). Anúncio da nova versão do Port4NooJ.
- 5- Escrita e apresentação do artigo: Anabela Barreiro & Luís Miguel Cabral. "ReEscreve: a translator-friendly multi-purpose paraphrasing software tool". In Marie-Josée Goulet, Christiane Melançon, Alain Désilets & Elliott Macklovitch (eds.), *Proceedings of the Workshop Beyond Translation Memories: New Tools for Translators, The Twelfth Machine Translation Summit* (Château Laurier, Ottawa, Ontario, Canada, 29 August 2009), pp. 1-8.

- 6- Participação na escrita do artigo e apresentação: Diana Santos, Anabela Barreiro, Luís Costa, Cláudia Freitas, Paulo Gomes, Hugo Gonçalo Oliveira, José Carlos Medeiros & Rosário Silva. "O papel das relações semânticas em português: Comparando o TeP, o MWN.PT e o PAPEL". In *XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, Portugal, 22-24 de Outubro de 2009).